

N°80, septembre 2010. Rédaction, documentation, information générale :
Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur:02 51 31 48 50, espero.hm*wanadoo.fr
(*=@) http://esperanto-vendee.asso-web.com

Imprimerie spéciale DVA La Roche-s/Yon



REMARQUE ➽ Les liens hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'Espéranto-Vendée.

Internet et l'espéranto

Internet peut être le meilleur et le pire. C'est un formidable outil de documentation, de recherches, de découvertes et d'échanges. À nous d'y puiser et d'y entretenir le meilleur, d'améliorer et d'enrichir son contenu.

Un besoin méconnu

Nombreuses sont les situations dans lesquelles la connaissance d'une ou même de plusieurs langues étrangères, y compris de l'anglais, ne suffit pas. En 1998, alors que l'anglais régnait presque sans partage sur Internet, une enquête publiée dans le numéro de janvier-février de "**Contact**", le magazine des adhérents de la FNAC, faisait apparaître que, pour 37,99% des personnes interrogées, l'un des principaux obstacles au développement du réseau Internet en France était la barrière linguistique : "*le fait que 90% du contenu du réseau soit en anglais joue comme un obstacle important.*" En décembre 2003, la revue "**SVM Mac**" posait en ces termes le problème des logiciels en anglais: "*Combien de fois avons-nous dû travailler sur une application non traduite ? Combien de temps a-t-il fallu attendre une version française finalement ban*cale ?" En 2010, la plupart des logiciels n'existent encore qu'en anglais.

Qui ne se souvient de l'affaire des 5500 patients surirradiés de l'hôpital d'Épinal (5 morts) et de Toulouse (145 victimes) où un logiciel en anglais, non traduit, a été mis en cause ?

Mais il y a plus grave : l'accident ferroviaire qui a fait 18 morts et 162 blessés, le 15 février 2010, lors de la collision frontale de deux trains à Hal, dans la banlieue de Bruxelles, près de la frontière linguistique, est dû au fait que le personnel de deux gares belges n'avait pas de langue commune dans un pays que l'on dit pourtant bilingue...

Les raisons de la collision frontale de deux trains sur la ligne Metz-Zoufftgen, près de la frontière luxembourgeoise, le 11 octobre 2006 (six morts et seize blessés dont deux graves), sont aussi linguistiques. L'accident d'avion dans lequel a péri le président polonais Lech Kaczynski, le 10 avril 2010, est dû en partie à des problèmes de communication linguistique.

Bien d'autres incidents et accidents d'aviation[1, 2, 3, 4] sont dûs à l'usage de l'anglais, trop difficile à bien maîtriser pour des utilisations complexes [5, 6]. La plus grande catastrophe aérienne de l'histoire est liée à des ambiguïtés de l'anglais.

Le crash du Concorde, le 25 juillet 2000, est dû en partie au fait que des techniciens avaient omis de remonter une entretoise du train d'atterrissage et que leur connaissance de l'anglais était insuffisante pour lire le manuel[7, 8].

Tout ceci dans les premières années du 3e millénaire !

Do you speak Esperanto ?

Sur Internet, même des anglophones, des anglicistes et des anglophiles, las des échanges imprécis, laborieux, voire pénibles, avec des personnes qui connaissent mal leur langue, ou qui la massacrent, ont adopté la solution qui consiste à partager l'effort plutôt que d'en laisser la totalité à ceux dont l'anglais n'est pas la langue maternelle. Ainsi, les interlocuteurs se rencontrent à mi-chemin, sur un terrain linguistique neutre, en situation équitable. Ils utilisent à cet effet une langue conçue pour jouer ce rôle, qui rend l'apprentissage possible dans les meilleurs délais et à moindres frais : la Langue Internationale qui s'est popularisée sous le nom d'"*espéranto*".

D'origine britannique, professeur de littérature anglaise, ex-président de l'Université de Hartford, aux États-Unis, Humphrey Tonkin a fait, en 2003 déjà, cette remarque qui correspond à la réalité : "*Il y a tant de choses en espéranto sur le Réseau que, même pour ne lire que les titres, votre vie entière ne suffirait pas.*"

En Grande-Bretagne, il est utilisé comme tremplin pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères : Springboard... to Languages. Une démarche semblable a lieu en Australie, où le site "Mondeto" (= Petit monde) offre des ressources éducatives dans le cadre du programme "Languages other than English" (LOTE = Langues autres que l'anglais) du gouvernement australien.

En France, il existe un esprit de soumission et de résignation, une parfaite ignorance de tout cela (fort bien entretenue !) dans le monde de l'éducation et de la formation continue[9, 10].

Henri Masson

1.Accidents d'avion ayant des liens avec la langue
2."**Fatal Words: Communication Clashes and Aircraft Crashes**", Steven Cushing. University Of Chicago Press. 1997. 176 p.
3.AA965 Cali Accident Report
4.Barriers to Effective Communication: Implications for the Cockpit.
5.Des inconvénients de la langue anglaise pour les communications aéronautiques internationales
6.L'anglais, c'est trop dur.
7.Crash du Concorde: un documentaire de Canal + remet en cause la thèse officielle (**France 24**; 20 janvier 2010).
8.**Procès du crash du Concorde**
9.(FR) Imposer l'usage de la langue nationale... dans son pays (**RFI**, 13 mars 2009).
10.Une Colonie Ordinaire du Xxe Siècle. Charles Durand. éd. E.M.E. Société, Fernelmont (Belgique).

Pique-nique annuel

La Roche-sur-Yon, le dimanche 26 septembre

Ouvert à toute personne intéressée par la découverte, l'apprentissage et la pratique de l'espéranto, il aura lieu à côté du siège de l'association de culture populaire La Soulère, Moulin sec, sur les bords de l'Yon, à partir de 12h 30. Aucune inscription : il suffit d'apporter son manger et sa boisson. Ce serait bien le diable si un apéritif n'était pas offert ;-) Bédame !

Accès : du rond-point des Oudairies vers le centre ville prendre au premier feu à droite et aussitôt à gauche la rue de Renou puis 2e petit chemin à gauche vers Moulin Sec.
Attention : en raison du tour de Vendée cycliste, le boulevard Rivoli risque d'être fermé vers 13h.
Pour les amoureux de la petite reine : 15h 40 caravane et 16h 40 3 passages du tour de Vendée sur le bd Rivoli (à 200 m de Moulin Sec).
Et il existe une **Association Internationale des cyclistes espérantophones** : Biciklista Esperanto Movado Internacia (BEMI).

Studenta Esperanto-Rondo ?

Suite à l'intérêt manifesté pour l'espéranto et son apprentissage par des étudiants lors de la **Semaine de la Solidarité Internationale** 2009 au pôle universitaire de la Courtaisière, Espéranto-Vendée étudie la possibilité de permettre aux personnes intéressées — étudiants, lycéens, et même enseignants — de se contacter afin de leur permettre de s'organiser et de fonder, éventuellement, un Studenta Esperanto-Rondo (Cercle étudiant d'espéranto — nom provisoire) qui aurait une certaine autonomie par rapport à Espéranto-Vendée, mais qui pourrait néanmoins bénéficier de son aide (informations, conseils, contacts, recherches, etc.). Toute personne intéressée des milieux étudiants, lycéens et enseignants peut donc contacter Espéranto-Vendée (ou venir au pique-nique !) et indiquer ses préférences et propositions. Pour tout contact :
Tél./Fax 02 51 31 48 50, espero.hm@wanadoo.fr
http://esperanto-vendee.asso-web.com

Espéranto-Vendée
Septembre 2010

Cotisation pour l'année civile.
10 € minimum (abonnement compris). **Abonnement seul** (6 numéros) : 6 € à adresser à Patrice JOLY, 5, impasse Léon Harmel, Les Robretières, 85000 La Roche-sur-Yon. Tél. 02 51 62 11 33. Chèque à l'ordre de : ESPÉRANTO-VENDÉE

Cours oraux
Beaulieu-sous-la-Roche
Initiation, avec Lucette Lejeau
✆: 02 51 98 86 68 lejeaulucette*wanadoo.fr
Saint-Michel-en-L'Herm
Conversation, avec Stéphane Robert
✆ 02 51 30 26 37. <grs*grs-gravure.com>.
Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée. Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €. Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances. Si vous souhaitez enseigner l'espéranto : http://www.edukado.net/

Stages d'Espéranto-Vendée
But : se perfectionner dans la connaissance et la pratique de l'espéranto en 6 journées. Cette série de stages s'adresse à tous ceux qui ont déjà des bases en espéranto (1 an de cours au moins ou équivalent. — Possibilité d'acquérir ces bases sur DVD et Internet)
Dates : Un samedi par mois durant six mois : de novembre à avril, de 9h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 16h 30 chacun apportant son repas de midi.
Chaque journée est conçue de façon à ne pas pénaliser ceux qui ne pourront pas participer à toutes.
Lieu : Maison de quartier des Forges, rue Pierre Bacqua, La Roche sur Yon.
Prix : 40 € (10 € pour adhésion à Espéranto-Vendée et 30 € participation aux frais d'enseignement). Contact :
02 51 98 86 68 lejeaulucette*wanadoo.fr ou
02 51 62 11 33 patrice.joly*orange.fr

Cours sur Internet
www.ikurso.net ou http://fr.lernu.net/ ou Livemocha (lancé en 2009)

Centres de stages
Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.
Tél. 09.51.64.10.34
kastelo*gresillon.org http://gresillon.org
Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse.
Tél. 05 49 03 43 14.
informoj*kvinpetalo.org www.kvinpetalo.org/
Côtes d'Armor, chaque été, à Plouézec :
http://www.pluezek-esperanto.net/
Toute personne ayant accès à Internet peut s'inscrire gratuitement et sur simple demande à la liste de diffusion d'informations et d'annonces concernant l'espéranto en Vendée (conférences, expositions, ouverture de cours, rencontres, annonce d'émissions radio ou TV, etc.) et dans le monde : <espero.hm*wanadoo.fr>

Un mot clé : ESPERANTO

C'est dans sa propre langue que toute personne n'est véritablement à l'aise en premier lieu. La connaissance d'une langue étrangère n'est réellement bénéfique que si elle est bien maîtrisée. C'est rarement le cas de l'anglais par rapport à l'effort fourni dans les pays non-anglophones. La langue la plus apprise dans le monde comme langue étrangère est en fait le "*Broken English*" ou "*Bad English*", très souvent réduite à l'état de langage approximatif, de sabir.

C'est ce qui explique la forte progression de l'usage des autres langues sur Internet et la régression rapide de l'anglais de près de 100% au début jusqu'à 47% en 2003[1]. En 2010, les usagers anglophones de l'Internet ne sont que 27,3%[2]. Des pronostics prévoient même une accélération de cette régression qui s'explique par l'évolution démographique mondiale.

Peu à peu, des logiciels deviennent utilisables dans quelques autres langues, mais seulement les plus répandues. De grands efforts sont accomplis pour qu'ils soient utilisables aussi dans celle qui est la plus accessible qui soit en termes de temps, de coût et d'efforts, par quelque peuple que ce soit et où que ce soit dans le monde : l'espéranto.

L'espéranto est l'une des langues d'interface utilisables sur des moteurs de recherches, par exemple Google ou DMOZ et, sur certains programmes tels que Iris Readiris Pro 11 (reconnaissance optique de caractères), le traitement de texte multilingue Mellel pour Mac OSX, sur le système de publication pour l'Internet SPIP, sur Python (programmation), sur divers systèmes d'exploitation Linux, dont Ubuntu. Il est la langue du logiciel de traitement de texte Ĉapelilo.

Il a fait l'objet de recherches concluantes réalisées par la firme néerlandaise BSO sur le programme économique et performant de traduction automatique "Distributed Language Translation" (DLT = Traduction de langues distribuée) dont il était la langue pivot, et qui a été subventionné par le Marché Commun.

Il existe aujourd'hui trois sites de traduction automatique pour l'espéranto avec d'autres langues :

- Traduku, créé par un Irlandais et un Néo-zélandais.
- Apertium, développé par l'Université d'Alicante (Espagne).
- Gramtrans principalement vers et depuis des langues germaniques, lancé par la firme danoise GramTrans.

Gramtrans effectue maintenant la traduction automatique de la version anglaise de l'encyclopédie **Wikipedia** : Wikitrans, avec près de deux millions d'articles traduits en quelques mois sur près de 3 500 000 (voir le numéro précédent d'**Espéranto-Vendée**).

Voir aussi : "L'espéranto au présent".

Henri Masson

1. http://fr.wikipedia.org/wiki/Internet_dans_le_monde
2. Top ten Internet Languages. World Internet Statistics.

Si l'apprentissage des langues étrangères est poussé à fond de manière à profiter à l'esprit, il demande un temps immense. S'il est superficiel, il n'apporte rien à la culture intellectuelle.

(...)

"La nécessité pratique d'une langue internationale est évidente. Et comme cette langue est possible, elle doit être réalisée."

Antoine MEILLET, professeur au Collège de France : "**Les langues dans l'Europe nouvelle**". Paris : éd. Payot. 1918.

Visite chinoise

Responsable du Centre d'Espéranto de Pékin, An Deshun nous a fait l'honneur de sa visite le 9 juin dernier.

Correspondant de Cécile Pagès, d'Espéranto-Vendée, qui a effectué plusieurs voyages en Chine avec l'espéranto, il a lui-même effectué un séjour de dix jours en France durant lequel il a pu visiter Nantes (la cathédrale et le château), la Vendée (le Gois, la côte vendéenne et la Chabotterie), l'Isère et le Rhône, Lyon et enfin Paris pendant trois jours accompagné des espérantistes parisiens.



Il est possible d'écouter et de lire un article sur son rôle dans la fondation du Centre d'Espéranto de Pékin par une information diffusée le 29 juin 2009 par la rédaction d'espéranto de **Radio Chine Internationale** sous le titre: "Ekfunkcias Pekina E-Centro" (Le Centre d'Espéranto pékinois commence à fonctionner) et l'article publié sur le site d'**Espéranto Vendée** sous le titre "Visite / Une visite bien sympathique", avec photo au restaurant.

Le rire est bon pour la santé

La blague suivante a été transmise en espéranto par un médecin suisse, Ueli Haenni. Traduction :

En revenant à la maison, après le travail, un chirurgien renommé s'assoit sur le sofa et commence à regarder le journal télévisé lorsque le téléphone sonne. Le médecin répond tranquillement et entend à l'autre bout la voix connue d'un collègue.

"*Nous avons besoin d'une quatrième personne pour jouer aux cartes*", dit l'ami.

"*J'arrive tout de suite*", chuchote le médecin.

Alors qu'il s'habille pour partir, son épouse lui demande : "*Est-ce grave ?*"

"*Oui, assez grave*", dit le médecin, d'un air impressionnant "*à vrai dire, il y a déjà trois médecins sur place !*"

  